

**ОГЛАВЛЕНИЕ Υ -РУКОПИСЕЙ
ТРАКТАТА ОРИГЕНА «О НАЧАЛАХ»
КАК МАТЕРИАЛ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ СПОСОБОВ ПЕРЕДАЧИ
ЛАТИНСКИХ ТИТУЛОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ**

Аннотация: В статье производится анализ латинской рукописной традиции трактата Оригена «О началах» и делается ряд уточнений, связанных с изучением истории передачи латинских титулов произведения. Обсуждается теория существования примечаний на полях архетипа латинских рукописей. Автор статьи отмечает, что в прежних исследованиях латинской рукописной традиции не принималось во внимание оглавление трактата «О началах», помещаемое на первых листах большинства Υ -рукописей. На основании анализа данного оглавления автор предлагает корректировку теории передачи латинских титулов трактата, принятой в зарубежных исследованиях.

Ключевые слова: Ориген, трактат «О началах», латинская рукописная традиция, титулы, заглавия, оглавление, теория передачи латинских титулов трактата.

Цитирование: Максимов С. А. Оглавление Υ -рукописей трактата Оригена «О началах» как материал для изучения передачи латинских титулов произведения // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2023. Вып. 3 (28). С. 28–49.

Сведения об авторе: Максимов Сергей Александрович – магистр богословия, выпускник аспирантуры Московской духовной академии (Россия, Омск). E-mail: maximov.91az@mail.ru

Поступила в редакцию 12.03.2023

Принята к публикации 23.11.2023

Список сокращений и обозначений

а) Сиглы (условные обозначения) рукописей, в которых среди прочих сочинений содержится трактат «О началах»

Ab Codex Abrincensis 66

D Codex Aurelianensis 222

G Codex Parisinus Sangermanensis Latinus 12125

M Codex Metensis 225

Matr Codex Matritensis 201 (A15)

N Codex Parisinus Navarranus Latinus 17348

S Codex Parisinus Sorbonicus Latinus 16322

T Codex Trecensis 669

б) Иные сокращения и обозначения, используемые в статье:

Arch (сокр. от др.-греч. Περί Ἀρχῶν (Peri Archon)) – латинский перевод трактата «О началах», выполненный Руфином Аквилейским

A¹ состояние рукописи **A** до коррекции (**A** – любая рукопись)

A², A³ первая и вторая коррекции рукописи **A**

[A] образец для рукописи **A**

Трактат Оригена Александрийского (185–254) «О началах» (др.-греч. Περί Αρχῶν, лат. De Principiis, создан между 220 и 230 годами) является первой попыткой представить «единое тело» христианского вероучения. В этом сочинении Ориген с особой ясностью выразил свои наиболее спорные умозрения. По причине посмертного осуждения Оригена оригинальный греческий текст произведения был утерян. Мы имеем лишь фрагментарные свидетельства греческого текста в «Филокалии» – сборнике избранных произведений Оригена, составленном свт. Василием Великим и Григорием Богословом, а также ряд цитат, встречающихся у других греческих авторов. Однако полный текст произведения сохранился в латинском переводе Руфина Аквилейского (345–410), выполненном в 398 г. Трактат «О началах» состоит из четырёх книг, включающих разное количество глав.

Одной из наиболее важных проблем, связанных с интерпретацией авторской структуры трактата «О началах», является вопрос об аутентичности *заглавий*, передаваемых латинской рукописной традицией.

В подавляющем большинстве латинских рукописей текст трактата «О началах», переведённый Руфином, имеет достаточно большое количество делений текста и *заглавий* для соответствующих отрезков текста (глав)¹. Такие *заглавия* будут называться *заглавиями, приводимыми наряду с текстом трактата «О началах»*. Данная формулировка будет употребляться только при сравнении таковых *заглавий* с *оглавлением трактата*. В остальных случаях мы будем использовать термин «*заглавие*».

¹Деление рукописей на главы условно и не всегда соответствует делению текста современных изданий трактата. Деление критического текста на параграфы не является аутентичным и не имеет прямого отражения в рукописях. Оно восходит к изданию Деларю 1733 г.

В данной статье отмечается наличие *оглавления трактата «О началах»*, записанного в большинстве γ -рукописей семейства на много листов ранее самого текста трактата.

Целью данной статьи является углубленное изучение *заглавий, приводимых наряду с текстом трактата «О началах»*, в латинских рукописях в сравнении с перечнем *заглавий в оглавлении трактата*, представленном в большинстве γ -рукописей.

В статье впервые производится сравнительный анализ *заглавий, приводимых наряду с текстом трактата «О началах»*, и *оглавления трактата*, представленного в большинстве γ -рукописей. Предлагается новая теория передачи латинских *заглавий* трактата «О началах» на основании внесения дополнительных изменений в стандартную стемму² рукописей латинской традиции произведения.

Многие исследователи трудов Оригена осознавали необходимость определения подлинной структуры трактата «О началах», выявлению которой посвящено большое количество статей в зарубежных изданиях [17; 19; 22]. Недавно появилось несколько обзорных статей в отечественных журналах [14; 15; 16]. Несмотря на то, что в большинстве изданий трактата, выполненных типографским способом, начиная с XVI в. (в т. ч. в русском переводе Н. В. Петрова [1]) представлены латинские *заглавия*, большинство современных исследователей отвергают или оспаривают их аутентичность.

*Заглавия, приводимые наряду с текстом трактата «О началах»*³, представлены в латинских рукописях в трёх видах:

– *титулов*: под *титулами* мы подразумеваем *заглавие*, помещаемое обособленно при обозначении начала главы заглавной буквой и записанное, как правило, другим цветом чернил⁴;

– *заглавий, интегрированных в текст*: в некоторых рукописях главы не разделяются заглавной буквой, после последнего предложения завершённой главы без каких-либо опознавательных знаков, без

²Стемма (лат. *Stemma*, в полном варианте – *Stemma codicum*) – генеалогическое дерево рукописей.

³Для краткости мы будем употреблять в данном значении термин *заглавия*. Если речь будет идти о *заглавиях, приводимых наряду с текстом трактата «О началах»*, которые записаны в виде *титулов*, мы будем употреблять выражение *титулы, приводимые наряду с текстом трактата*.

⁴*Заглавие, выделенное цветом, называют рубрикой* (лат. *ruber, bra, brum* – красный).

смены шрифта и цвета чернил следует *заглавие* и первое предложение новой главы⁵;

– *примечаний на полях* кодекса⁶: в данном случае текст рукописи делится заглавными буквами, а *заглавие* помещается рядом *на полях кодекса*. Безусловно, примечание на полях может использоваться и с другой целью, однако в данной статье подобные случаи не рассматриваются.

Впервые вопрос об аутентичности *заглавий* трактата, передаваемых латинской рукописной традицией, был поднят в 1913 г. в первом критическом издании трактата, осуществлённом Паулем Кётшау (P. Koetschau) [3, S. CXXXIX–CLII]. П. Кётшау отметил, что *заглавия* PArch 1.8.2 и 3.4⁷, включённые в текст соответствующих параграфов, разделили собой то, что являлось прежде цельными предложениями [3, S. LVI, LXV] (в переводе Н. В. Петрова эти *заглавия* не представлены обособлено). Исходя из этого наблюдения, П. Кётшау высказал предположение, что *заглавия* могли присутствовать в архетипе⁸ латинских рукописей в виде *титолов*, однако в оригинальном тексте (Руфина, и, вероятно, Оригена) присутствовали в виде *примечаний на полях*. Следовательно, большая часть *заглавий* должна восходить к автографу⁹ Руфина [3, S. LXV, CXLI].

Исследователь наследия Оригена Маргарита Арль (M. Harl) при подготовке к изданию собственного перевода трактата также подняла вопрос об аутентичности *заглавий*, передаваемых латинской рукописной традицией [20, 21]. Согласно М. Арль, рукописная традиция в отношении передачи *заглавий* и делений текста является намного более плавающей, чем предполагал П. Кётшау [21, р. 60]. М. Арль не соглашается с его гипотезой о том, что *заглавия* находились в автографе Руфина, и высказывает предположение, что они появились позднее как *примечания на полях*,

⁵Это выглядит следующим образом: «...eligat ex his quae magis amplectenda sit ratio. Quod mundus ex tempore coeperit. Post haec iam quoniam quidem unum de ecclesiasticis definitionibus habetur» (PArch 3.5). Quod mundus ex tempore coeperit является заглавием 5-ой главы 3-ей книги латинского перевода Руфина.

⁶Кодекс – обычная форма книги поздней античности и особенно средневековья, пришедшая на смену папирусному свитку, в данной статье кодекс и рукопись являются синонимами.

⁷Цифрами в современных критических изданиях принято обозначать: «3.5» (3 – книга, 5 – глава) или «1.8.2» (1 – книга, 8 – глава, 2 – параграф). См. издание прот. Дж. Бэра (J. Behr) [2], издания русского перевода [1], как правило, имеют те же деления, за исключением первой главы третьей книги и всей четвёртой книги произведения.

⁸Архетип – наиболее поздний общий предок рассматриваемых рукописей (за исключением **Codex Parisinus Latinus 10593** VI в., в котором среди гомиллий, приписываемых свт. Василию Великому, приводится текст PArch 2.6). В данной статье употребляется выражение архетип ω.

⁹Автограф – собственноручный авторский рукописный текст.

призванные облегчить труд для средневекового читателя латинского текста [21, р. 60–61].

Критические замечания М. Арль развивает Самуэль Фернандес (S. Fernández). На основе анализа рукописной традиции трактата С. Фернандес отмечает большое разнообразие *заглавий*, представленных в латинских рукописях [18]. С. Фернандес отмечает также различия в расположении *заглавий* и их формулировках, отсутствие в ряде рукописей некоторых *заглавий* и делений текста. Соглашаясь с М. Арль, он указывает на тот факт, что кодекс **S** содержит 0 титулов и 27 делений текста, в то время как гипархетип β – 82 титула и 82 деления [18, р. 326]. Важно уточнить, что С. Фернандес говорит о двух титулах в рукописи **S** [18, р. 326]. Данная ошибка встречается в издании С. Фернандеса [12, р. 240, 272] и повторяется в издании прот. И. Бэра (J. Behr) [2, р. 82, 104]. Однако, кодекс **S** не содержит титулов для глав RArch 1.4 и 1.6 [9, Fol. 46^r, 50^r]. Исходя из этих замечаний, С. Фернандес формулирует следующую теорию: первоначально архетип известных рукописей имел незначительное количество *титулов* и делений текста, но в нём имелись многочисленные *примечания на полях*. Эти *примечания*, по-разному воспринятые и переработанные последующими переписчиками, привели, с одной стороны, к разнообразию и большому количеству изменений в отношении делений текста и титулов, а, с другой стороны, к их относительной регулярности. В качестве подтверждения своей теории С. Фернандес указывает на наличие двух примечаний на полях **T** и **S** (RArch 3.1 и 3.6 соответственно) [18, р. 329]. На основании перечисленных выводов, последние критические издания [2, 12] помещают в критический аппарат публикуемых изданий все варианты *заглавий*, присутствующие в рукописях различных ветвей стеммы.

Прежде рассмотрения теории С. Фернандеса необходимо отметить, что со времени П. Кётшау в исследование латинской традиции были внесены некоторые корректировки [13]. Все известные нам рукописи латинского перевода трактата «О началах» делятся на два семейства: α - и γ -рукописи¹⁰. Каждое семейство разделяется на группы, группа, соответственно, на подгруппы. Каждое из семейств α и γ разделяется на две группы (δ и β , [**N**] и ν).

В стеммах, предлагаемых современными критическими изданиями, архетип известных рукописей называется **Codex Lucullanus**. Мы обозна-

¹⁰Под выражениями γ -рукопись, ν -рукопись, μ -рукопись, мы будем подразумевать рукопись, относящуюся к той или иной ветви стеммы.

чаем архетип сиглой ω (рис. 1), поскольку вопрос о том, является ли **Codex Lucullanus** архетипом и для α -рукописей, является дискуссионным.

Семейство α , меньшее по численности, представляет более чистый текст, эти рукописи были распространены на территории Южной Германии. Некоторые α -рукописи являются средневековой переработкой текста трактата и отличаются особенностями структуры, дополнениями, и, очевидно, восходят к гипархетипу¹¹ группы β , независимому от остальных известных нам α -рукописей и их гипархетипа группы δ .

Рукописи семейства γ , содержащие большое количество пропусков и ошибок, были представлены на территории современной Франции. В предыдущей статье [13] мы показали неполноту стеммы П. Кётшау, предполагавшего двухчастное деление семейства γ на подгруппы μ и σ .

Мы отмечаем, что Наваррская рукопись (**N**), не использованная П. Кётшау, относится к отдельной ветви внутри семейства γ . Таким образом, семейство γ делится на группы [**N**] (образец для **N**) и ν (гипархетип для μ , σ , и ρ (см. ниже рис. 1)).

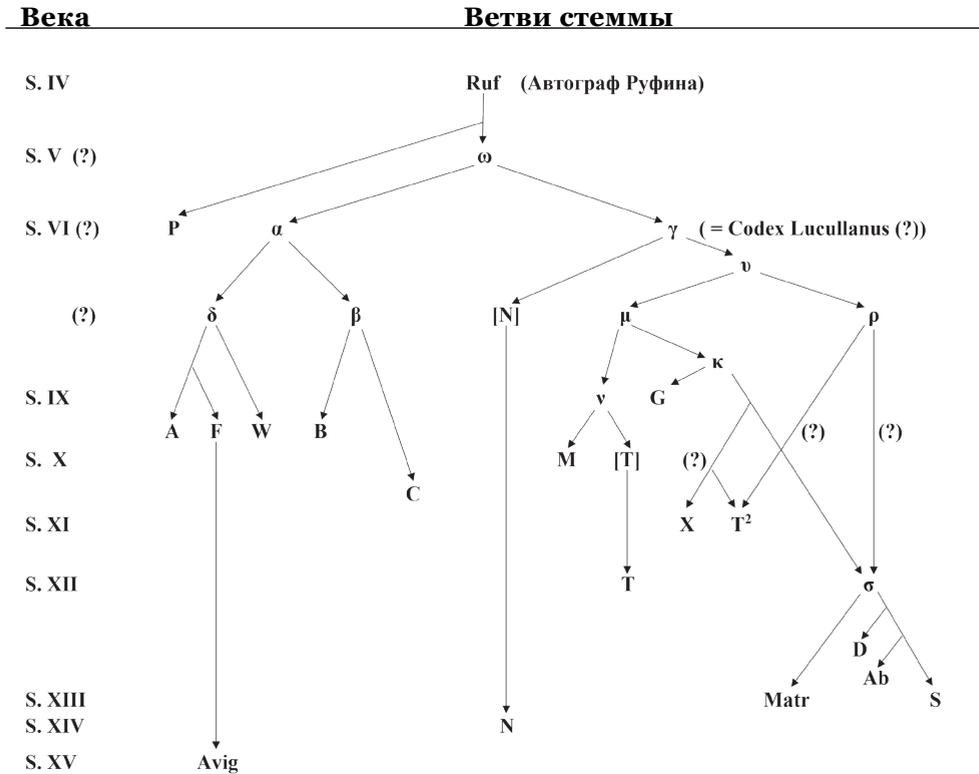
Кроме того, мы отметили зависимость гипархетипа σ от гипархетипа μ , ввиду наличия определённого количества чтений, свойственных одновременно рукописи **G** (из подгруппы μ) и рукописям подгруппы σ . Мы обозначили к ту рукопись, в которой появились чтения, свойственные одновременно **G** и σ .

П. Кётшау отвергал возможность подобного построения стеммы по причине того, что σ -рукописи избегают большого количества ошибок, свойственных μ -рукописям и рукописи **G** в том числе. Однако, мы обнаружили, что **T**² (корректор рукописи **T**), очевидно, не имевший доступа к σ -рукописям, последовательно исправляет в **T** почти все ошибки, свойственные гипархетипу всех рукописей подгруппы μ . Подобного рода коррекция могла исключить из σ все μ -чтения. Исходя из этого, мы предположили возможность существования дополнительной ветви внутри группы ν , по которой проходила коррекция **T**² (и, вероятно, σ), и назвали эту ветвь ρ .

Важно отметить, что именно состояние титулов γ -рукописей приводит исследователей к предположению, что часть титулов, которые встречаются в современных изданиях, не присутствовала изначально в архетипе известных нам латинских рукописей.

¹¹Для обозначения наиболее позднего общего предка некоторого семейства или группы рукописей мы будем использовать понятие гипархетип. Под понятием гипархетип μ подразумеваем гипархетип для всех рукописей соответствующей ветви стеммы.

Рис. 1.
Стемма латинских рукописей трактата
Оригена «О началах», предлагаемая автором статьи



М. Арль и С. Фернандес уделяют наибольшее внимание кодексу **S**, поскольку во всех произведениях кодекса отсутствуют титулы для обозначения глав. Кроме того, в **S** отсутствуют инципиты и эксплициты¹² каждой

¹²Инципит (лат. *incipit* – начинается) – начальное слово (несколько слов) какого-либо текста, служащее для его идентификации. В данной статье под инципитом подразумевается титул, возглавляющий текст произведения и сформулированный по подобию «*Incipit liber primus Peri Archon Origenis*». Эксплицит (лат. *explicitus est* – развернуто (в отношении свитка – окончено)) – заключительная запись, указывающая на конец текста, либо последние несколько слов самого текста. В данной статье термин эксплицит употребляется в первом значении и означает титул, завершающий текст произведений и сформулированный по подобию «*Explicit (или Finit) liber primus Peri Archon Origenis*».

книги трактата «О началах» и предисловий Руфина и Оригена, а также остальных произведений (за исключением инципита «Апологии Оригена», *интегрированного в текст (с делением)* кодексов **D** и **S**).

Кодекс **S** создаёт впечатление определённой неустойчивости традиции. Теория С. Фернандеса имеет в данном случае кажущееся преимущество: логичнее предположить потерю примечаний с полей кодекса в ходе копирования, чем утверждать то, что один из переписчиков сознательно не перенёс все титулы из предшествующей рукописи в свою. Выводы С. Фернандеса повторяются в издании прот. И. Бэра [2].

Однако, исследователи не учли важный факт: **переписчик кодекса S помещает оглавление трактата «О началах» после 28 главы из книги блж. Иеронима «О знаменитых мужах», повествующей об авторе «Апологии Оригена» – муч. Памфиле Кесарийском.** Важность этого упущения заключается в следующем: исследователи, придавая излишнюю значимость отсутствию титулов в **S**, не учли того факта, что набор титулов трактата, представленный в оглавлении, был известен переписчику гипархетипа всех рукописей подгруппы σ . Следовательно, первый автор этого оглавления переписал *заглавия, приводимые наряду с текстом трактата «О началах»*, на первые листы своей рукописи. В итоге, при последующем копировании латинского текста произведения составленное таким образом оглавление было передано в гипархетип σ .

Перечисленные факты подразумевают вероятную ошибочность теории С. Фернандеса. Тот факт, что гипархетип σ содержал данное оглавление, позволяет сформулировать **альтернативную и более вероятную теорию**. Наличие в гипархетипе σ оглавления трактата может означать, что **из архетипа ω в гипархетип σ вместе с оглавлением трактата передавались и титулы произведения, послужившие материалом для оглавления и утерянные при записи гипархетипа σ .**

Далее мы рассмотрим содержание оглавления трактата и возможные возражения против высказанной нами теории. Оглавление содержится во всех рукописях группы ν , кроме **Matr**, что может быть объяснено изменённой структурой кодекса. Рукописи **GMD** приводят оглавление в том же месте, что и **S**. Переписчик **Ab** помещает оглавление непосредственно перед текстом трактата «О началах». В рукописи **T** оглавление приводится дважды: первый раз как в рукописях **GMDS**, второй раз – перед первой книгой трактата (как в **Ab**). Оглавление идентично для всех ν -рукописей и содержит перечисление почти всех *заглавий*, засвидетельствованных одновременно в α - и γ -рукописях, кроме *заглавий* для PArch 1.5, 1.8.2, 3.4, 3.5,

которые *интегрированы в текст* ν -рукописей, и *заглавия* PArch 1.5.2, представленного в ν -рукописях в виде *титула*. С другой стороны, оглавление не показывает зависимости от рукописей семейства α . В нём отсутствуют *титулы* PArch 2.4.3 и 4.3, которые, впрочем, могли отсутствовать в ω . Однако, фрагмент PArch 1.4.3-1.4.5, исключённый из γ -рукописей по догматическим соображениям, имеет в α -рукописях соответствующий *титул*. Данный *титул* необходимо должен восходить к ω , однако он отсутствует в оглавлении. Оглавление содержит *заглавия* PArch 1.1, 1.2, 4.1, *интегрированные в текст* в δ (и, вероятно, в α).

Из всего вышесказанного следует, что оглавление появилось в ходе передачи текста произведения после ответвления α -традиции. Таким образом, появление заглавий, свойственных одновременно α - и γ -рукописям, является более ранним (не позднее ω), чем составление обсуждаемого оглавления, а наиболее вероятное место его появления находится на линии между архетипом ω и гипархетипом всех рукописей подгруппы μ .

Если предполагаемая нами зависимость гипархетипа σ от гипархетипа μ будет опровергнута (что соответствует стемме П. Кётшау), тогда оглавление должно восходить, по меньшей мере, к гипархетипу ν . Однако, если гипархетип σ зависим от гипархетипа μ (см. рис. 1), то оглавление могло появиться на линии между гипархетипом ν и гипархетипом μ . Вне зависимости от предложенных вариантов, для удобства изложения мы назовём его ν -оглавлением.

Определив вероятное место появления ν -оглавления в стемме, мы приступим к анализу *заглавий*, представленных в нём. Однако, прежде необходимо сделать некоторые замечания, касающиеся подгруппы σ (см. стемму на рис. 1). Можно отметить, что кодекс **D**, не учтённый С. Фернандесом, полностью идентичен **S** в отношении состояния *заглавий* трактата «О началах», за исключением ряда *заглавий*, добавленных в **S** при поздней коррекции. Деления текста в рукописи **D** полностью соответствует делениям в **AbS**. В **D** полностью отсутствуют *заглавия* в виде *титулов*. **D** имеет *примечание на полях* PArch 3.6, а также ряд *заглавий*, *интегрированных в текст* в кодексах **AbS** (за исключением инципита «Апологии Оригена», которое вынесено переписчиком **Ab** в виде *титула*). *Титулы* отсутствуют также в **Matr** на представленной в нём части текста. Стемма на рис. 1 подразумевает наличие четырёх независимых ветвей внутри подгруппы σ соответственно кодексам **MatrDAbS**. При этом лишь третий по удалённости от гипархетипа подгруппы σ кодекс **Ab** имеет *титулы*, схожие по формулировкам с *заглавиями* рукописей остальных групп.

Возникает вопрос – каким образом *титулы, приводимые наряду с текстом трактата*, попали в **Ab**? Либо переписчик **Ab** заимствовал их из гипархетипа σ -рукописей, и, в таком случае, кодексы **MatrDS**, независимо друг от друга удалили *титулы, приводимые наряду с текстом трактата «О началах»*; либо **Ab** заимствовал *титулы* из другого источника. Ниже мы приводим сравнительный анализ *заглавий* γ -рукописей, которые приведены в них *наряду с текстом трактата «О началах»*, и перечня *заглавий*, присутствующих в ν -оглавлении (которое располагается, как правило, намного ранее самого текста трактата). В таблице 1 указывается вид того или иного *заглавия* в различных рукописях латинской традиции (*титул внутри текста отсутствует*). Для сравнения состояния *заглавий* γ -рукописей с состоянием *заглавий* рукописей семейства α , в первом столбце мы приводим состояние *заглавий* группы δ семейства α . Столбцы со второго по четвёртый показывают состояние *заглавий* для: рукописи **N**; подгруппы μ (рукописи **GMT**); рукописи **Ab**. Последний столбец показывает наличие того или иного *заглавия* в ν -оглавлении. Перечни *заглавий* ν -оглавления в рукописях **GMTDAbs** полностью идентичны, за исключением формулировки *заглавия* PArch 4.2, см. ниже (по этой причине последний столбец не делится соответственно ветвям стеммы).

Таблица 1.
Состояние *заглавий* трактата «О началах»
латинской рукописной традиции

Глава	Семейство α	Семейство γ			ν -оглавление
	группа δ	рукопись N	подгруппа μ (рукописи GMT)	рукопись Ab ¹³	
1.5	титул	титул	внутри текста	внутри текста	отсутствует
1.5.2	титул	отсутствует	титул	отсутствует	отсутствует

¹³Рукописи **DS** не имеют *титулов*. *Заглавия* PArch 1.5, 1.8.2, 3.4, 3.5 в **DS** интегрированы в текст. **Matr** соответствует **DS** на представленной в нём части текста.

1.8.2	внутри текста	отсутствует	внутри текста	внутри текста	отсутствует
2.1	отсутствует	отсутствует	отсутствует (GM) титул (T)	титул	присутствует
2.3	титул	отсутствует	Титул (GMT ¹) отсутствует (T ²)	отсутствует	отсутствует
3.2	титул	внутри текста	титул	титул	присутствует
3.4	титул	внутри текста	внутри текста	внутри текста	отсутствует
3.5	титул	титул	внутри текста	внутри текста	отсутствует
3.6	титул	титул	титул	титул	присутствует

В таблице 2 указывается сравнение формулировок для тех заглавий, которые представлены в *v*-оглавлении с изменениями (по отношению к заглавиям, приводимым в рукописях наряду с текстом произведения).

Таблица 2.
Формулировка заглавий в v-оглавлении и заглавий, расположенных в рукописях наряду с текстом трактата «О началах»

Глава	Группа <i>δ</i> , рукописи NGMT	Рукопись Ab , <i>v</i> -оглавление
2.7	De Spiritu Sancto	Item de Spiritu Sancto
2.9	De mundo et motibus rationabilium creaturarum uel bonarum uel malarum et de causis eorum	De mundo et motibus rationabilium creaturarum

3.1	De arbitrii libertate	De liberi arbitrii libertate
4.1	Quia (Quod MT) Scripturae Diuinitus inspiratae sunt	Quod Scripturae Divinae sunt id est Dei Spiritu inspiratae

Наиболее важный вывод, который мы можем сделать из сличения *заглавий* в двух таблицах, заключается в следующем: кодекс **Ab** не выходит за рамки перечня *заглавий* ν -оглавления и не знает формулировок, свойственных δ **NGMT**. **Ab** не знает *титулы* PArch 1.5.2 и 2.3, а также приводит *титул* PArch 2.1, свойственный перечню ν -оглавления. Кроме того, **Ab** использует *титулы* PArch 2.7, 2.10, 3.1, 4.1 в формулировке, соответствующей перечню ν -оглавления, а не семейству α и рукописям **NGMT**.

Важно заметить, что переписчик **Ab** не знает *титулов* «Апологии Оригена», поскольку не имеет источника для их восстановления, подобного ν -оглавлению. **Ab** помещает оглавление трактата «О началах» (ν -оглавление) в отличие от **GMDS** непосредственно перед текстом произведения, из чего мы предполагаем, что переписчик **Ab** осознал функцию данного оглавления и воспользовался им для восполнения всех отсутствующих *титулов*.

Решающим аргументом в пользу нашего предположения является следующий: ν -оглавление при передаче в гипархетип σ содержало ошибку. Титул PArch 4.2 в ν -оглавлении во всех σ -рукописях начинается словами: Quod multi sc̄i (=sancti) taliter ... (в отличие от свойственного всем рукописям Quod multi sp̄italiter (=spiritaliter)...). Переписчик кодекса **Ab** копирует данную ошибку, не встречающуюся в остальных ветвях, из чего, несомненно, следует, что единственным его источником был список ν -оглавления, переданный в σ с характерной ошибкой.

Записывая *заглавия* ν -оглавления между пустыми делениями трактата, переписчик **Ab** допустил ожидаемую ошибку: он ставит *титул* «De Deo» не при делении PArch 1.1.1, но перед предисловием Оригена. Ясность содержания глав PArch 1.4 и 1.6 в первой книге произведения охранили переписчика от дополнительных ошибок подобного рода. В то же время количество делений в σ -рукописях и *заглавий* в ν -оглавлении для 2, 3 и 4 книг произведения идентично между собой.

Обращает на себя внимание также *титул* для PArch 2.1 (De initio mundi et fine), присутствующий в лишь в кодексах **TAb** и в ν -оглавлении. Несомненно, что именно ν -оглавление послужило источником данного *титула*

для переписчиков **TAб**. Составитель ν -оглавления, в свою очередь, получил данное *заглавие*, изменив стандартный *титул* PArch 2.3 (De initio mundi et causis eius) и поместив его перед *титулом* PArch 2.2, поскольку полученное *заглавие* хорошо подходит для всего отрезка текста PArch 2.1-2.3. Несомненно, что *заглавие* для PArch 2.1 не должно восходить к ω ¹⁴.

Поскольку источником *титулов* для переписчика **Ab** являлся перечень ν -оглавления, рукописи всех четырёх независимых ветвей стеммы внутри подгруппы σ не имели сведения о *титулах*, *приводимых наряду с текстом трактата «О началах»*. Следовательно, *заглавия* в виде *титулов* отсутствовали в гипархетипе σ . В нём присутствовали лишь немногие *заглавия*, *интегрированные в текст*. *Примечание на полях* в рукописях **DS** в PArch 3.6.1, судя по всему, также восходит к гипархетипу σ .

Далее, необходимо уточнить, что представляет собой ν -оглавление. Если очевидно, что переписчики рукописей **T** и **Ab** воспринимали его как перечень *титулов* трактата, то какова была изначальная задумка его автора? Означает ли ν -оглавление описание каждой книги трактата, не имеющее отношения к делению книг на главы? Или ν -оглавление является перечислением *титулов* или *примечаний на полях* одного из кодексов семейства γ ? Появление ν -оглавления в стемме рукописей после ω и зависимость его от *заглавий*, *приводимых наряду с текстом трактата «О началах»*, представленных одновременно α - и γ -рукописями, свидетельствуют против того, что данный перечень является простым описанием каждой книги трактата.

Для ответа на поднятый вопрос необходимо обратить внимание на тот факт, что все *заглавия*, *интегрированные в текст* в рукописях **GMT-DAbS** (т. е. *заглавия* для PArch 1.5, 1.8.2, 3.4, 3.5), отсутствуют в ν -оглавлении.

При этом несомненно, что все четыре *заглавия* должны восходить к архетипу ω . *Заглавия* PArch 1.5 и 3.5 помещаются в начале частей текста,

¹⁴Как было сказано выше, в **T** ν -оглавление приводится дважды. Первый раз ν -оглавление было записано перед 28 главой «О знаменитых мужах», после чего было зачёркнуто (скорее всего, рукой корректора). Второй раз ν -оглавление приводится непосредственно перед текстом «О началах» и корректируется согласно формулировкам *титулов*, свойственных рукописям **GM**. Однако, корректор сохраняет прежний *титул* PArch 2.1 во втором списке ν -оглавления. Таким образом, данный *титул* присутствует лишь в тех кодексах (**TAб**), которые пользовались ν -оглавлением для восстановления и исправления *титулов* трактата. Отсутствие *титула* PArch 2.1 во всех остальных независимых традициях: **M** (ν), **G** (μ), **N** (γ), α (ω) свидетельствует против наличия его в ω . Скорее всего, изначальный автор ν -оглавления, переписывая *титулы* трактата «О началах», поменял местами *титулы* для PArch 2.2 и 2.3 и несколько изменил последний, поскольку *титул* PArch 2.3 вполне подходит для начала второй книги произведения.

определяющих структуру трактата, и являются идентичными для нескольких независимых традиций (δ, N, υ, υ-оглавление). В PArch 1.5.1 автор начинает обсуждение учения о разумных существах, в PArch 3.5.1 – учения о мире, его начале и конце. Ни у одного исследователя структуры трактата не вызывает сомнения то, что деления текста в PArch 1.5.1 и 3.5.1 должны отражать авторскую структуру произведения. *Заглавия* PArch 1.5 и 3.5 почти полностью идентичны по формулировкам (за исключением рукописей группы β) и располагаются в одном месте во всех изучаемых рукописях. Следовательно, *заглавия* PArch 1.5 и 3.5 должны восходить, по крайней мере, к ω.

Заглавия PArch 1.8.2 и, вероятно, PArch 3.4 не являются определяющими в отношении структуры трактата. Оба *заглавия* крайне неочевидны по своему содержанию, однако они не только показывают поразительную стабильность для всех известных рукописей в отношении содержания, но и разделяют текст в одном и том же месте, рассекая надвое цельное предложение или связный участок текста. Оба *заглавия* содержатся во всех рукописях, кроме N (для 1.8.2). Деления PArch 1.8.2 и 3.4 также идентичны во всех известных нам рукописях.

Таблица 3.

Заглавия PArch 1.8.2, 3.4 в рукописях латинской традиции.

Глава	Латинский текст	Наш перевод
1.8.2	...sed pro meritis et uirtutibus ac pro uniuscuiusque uigore et ingenio deferri a iustissimo et aequissimo moderatore omnium credendum est Deo, de his qui naturas esse spiritales diuersas affirmant , ne forte incurramus in illas ineptas atque impias fabulas eorum, qui naturas spiritales diuersas... fingunt	...но (они были дарованы) в соответствии с заслугами и добродетелями и соответственно деятельности и способностям каждого, самым справедливым и нелицеприятным Распорядителем всех, Богом, (так) следует верить, о тех, кто утверждает, что существуют различные духовные природы , чтобы и нам не впасть в эти нелепые и нечестивые басни тех, кто воображает (себе) различные духовные природы...

3.4	Nunc ergo ne de humanis quidem temptationibus silendum puto, quae nascuntur interdum ex carne et sanguine ..., quae Deo esse dicitur inimica, et utrum uerum sit quod quidam dicunt quasi binas animas esse per singulos , posteaquam de his temptationibus exposuimus, quae plus quam humanae dicuntur...	Теперь, думаю, не должно умолчать также и о человеческих искушениях, которые иногда происходят от плоти и крови..., которая, как говорят, является врагом Богу, и верно ли, что говорят некоторые, что у каждого человека есть две души , после того, как мы рассказали о тех искушениях, которые называются более чем человеческими...
-----	---	--

В первом примере, *заглавие* PArch 1.8.2 нарушает логику связи частей сложноподчиненного предложения. Автор говорит о необходимости верить тому, что Бог является справедливым Распорядителем всех служений разумных существ с целью, которая раскрывается в придаточном дополнительном: «ne forte incurramus in illas ineptas atque impias fabulas ...» («чтобы и нам не впасть в эти нелепые и нечестивые басни...»).

Во втором случае придаточное предложение времени, вводимое союзом *posteaquam*, имеет отношение к главному («Nunc ergo... inimica»), однако вставка («et utrum uerum ... per singulos») нарушает смысловое противопоставление «человеческих» и «более чем человеческих» искушений. Вероятно, текст *заглавия* PArch 3.4 был занесён на поля одного из предков ω с целью дополнить вводное слово, в котором отсутствовало упоминание важной темы последующего обсуждения¹⁵.

Аргументы, предложенные С. Фернандесом, не доказывают того, что данные *заглавия* (для PArch 1.8.2 и 3.4) не были *интегрированы в текст* в ω . Несоответствие данных *заглавий* отрезку текста, который следует за ними, а также их положение в тексте не подтверждают в данном случае теорию С. Фернандеса. Перечисленные аргументы не имеют достаточной силы по той причине, что *интеграция заглавий в текст* произведения и удаление их с полей кодекса могло произойти на линии между автографом Руфина и ω , но не позднее.

¹⁵Речь идёт о мнении, согласно которому у каждого человека есть две души.

Таким образом, стабильность обсуждаемых делений и *заглавий* на участке от архетипа ω до известных нам рукописей трактата является более весомым аргументом при определении состояния *заглавий* в архетипе ω . Следовательно, все четыре заглавия восходят к ω , и по крайней мере два из них были *интегрированы в текст* в ω . Далее, они должны были перейти из ω в ту рукопись, в которой впервые появилось *υ*-оглавление (назовем её **Codex U**).

Если на основании теоретических предпосылок С. Фернандеса и факта отсутствия *заглавия* PArch 1.8.2 в **N** мы предположим, что указанные заглавия передавались из ω в виде *примечаний на полях*, необходимо осознать те допущения, которые нам предстоит сделать.

Во-первых, в таком случае очевидно, что деления PArch 1.8.2 и 3.4.1 не могут восходить к ω , поскольку невозможно дать разумного объяснения, по какой причине прежде интеграции примечаний внутрь текста произведения могло произойти не имеющее смысла разделение текста цельного предложения при помощи заглавной буквы. Во-вторых, **N** должен быть независим от *υ*-традиции, что само по себе является правдоподобным. В-третьих, гипархетип γ должен был содержать заглавие PArch 1.8.2 на полях.

При соотнесении вышесказанного мы получаем, что по меньшей мере два независимых переписчика (α и ν) интегрировали *заглавие* PArch 1.8.2 в текст произведения в одно и то же неправильное место, разделив цельное предложение надвое. В то же время, другая группа независимых переписчиков (либо α и γ (но не ν); либо α , [**N**] и ν) интегрировали *заглавие* PArch 3.4 также внутри одного предложения¹⁶.

Таким образом, намного более вероятной является интерпретация, согласно которой заглавия PArch 1.8.2 и 3.4 уже были *интегрированы в текст* в ω . Подтверждением теории С. Фернандеса в данном случае может служить лишь предположение о том, что в ω содержались деления текста заглавной буквой в PArch 1.8.2 и 3.4.1 и параллельные примечания на полях. В таком случае невозможно объяснить причину, по которой некоторый переписчик разделил текст произведения в неправильном месте, оставив примечания на полях кодекса.

¹⁶Стоит обратить внимание, что первая пара переписчиков (α и ν) пользовалась двумя разными образцами. Образец для α , скорее всего, был написан унциалом, а образец для ν – минускульным письмом. Вероятность включения примечания в одно и то же неправильное место достаточно мала (тем более, когда речь идёт о комбинации из двух подобных событий).

Эти заглавия, восходящие к ω и интегрированные в текст в μ -рукописях, отсутствуют в ν -оглавлении. В то же время почти все заглавия, присутствующие в **GMT** в виде *титулов*, содержатся и в ν -оглавлении. Напрашивается вывод: состояние *заглавий* в точке возникновения ν -оглавления соответствовало состоянию *заглавий* в рукописях подгруппы μ . Следовательно, автор ν -оглавления переписал *титулы* некоторой ν -рукописи и не включил в оглавление *заглавия, интегрированные в текст*. Об этом свидетельствует и нумерация, присутствующая в ν -оглавлении рукописей подгруппы μ . Отметим также, что **D** приводит ν -оглавление с характерными пробелами. Вероятно, переписчик гипархе-типа σ не включил нумерацию в ν -оглавление по причине отсутствия чернил другого цвета (см. обсуждение этого вопроса ниже).

Но не могла ли часть *заглавий* изменить свой вид? Например, автор мог перечислить *примечания на полях* некоторой γ -рукописи или *заглавия, интегрированные в текст* и т. д.

Безусловно, автор ν -оглавления не мог перечислять *заглавия, интегрированные в текст* в кодексе **U**. В таком случае невозможно объяснить, по какой причине он пропускает *заглавия* PArch 1.5, 1.8.2, 3.4, 3.5, *интегрированные в текст* в μ -рукописях, а также почему во всех μ -рукописях были переработаны в *титулы*, а в σ -рукописях отсутствуют именно те *заглавия*, которые представлены в ν -оглавлении.

Следовательно, ν -оглавление является перечнем титулов и/или примечаний на полях кодекса **U**. В то же время, согласно теории С. Фернандеса, отсутствующие *заглавия* (PArch 1.5, 1.8.2, 3.4, 3.5) могли присутствовать в виде *примечаний на полях кодекса U*, а не быть *интегрированы в его текст*.

Однако, если хотя бы часть *титулов* из ν -оглавления находилась также на полях **U**, мы сталкиваемся с тем же необъяснимым парадоксом: именно те *примечания на полях*, которые впоследствии должны были стать *заглавиями, интегрированными в текст* ν -рукописей, отсутствуют в ν -оглавлении. Остаётся лишь предположить, что автор ν -оглавления приводит список *титулов* кодекса **U**, и пропускает лишь четыре отсутствующих *заглавия*, которые находились в виде *примечаний на его полях*. Однако, в таком случае кажется крайне неправдоподобным, что два переписчика (α и ν) независимо друг от друга включили *примечания на полях* напротив PArch 1.8.2 и 3.4 в одно и то же место, разделив цельное предложение.

Кроме того, присутствие *заглавий* PArch 3.1 и 3.6 в ν -оглавлении может свидетельствовать о том, что они не могли находиться на полях в ω

(т. к. являлись *титулами* в общем предке для **T** и **S** и потому были включены в ν -оглавление), что отнимает у теории примечаний на полях в формулировке С. Фернандеса почти все практические подтверждения из рукописной традиции.

Следовательно, состояние *заглавий* в точке появления ν -оглавления соответствовало состоянию *заглавий* μ -рукописей. Отсутствие в ν -оглавлении титула PArch 1.5.2 может быть объяснено небрежностью его составителя (наличие титула PArch 1.5.2 в ω подтверждается тем фактом, что титул, неочевидный по своему содержанию, появляется одновременно во всех ν -рукописях и соответствует δN).

Впрочем, часть *заглавий* **U** могла находиться на его полях (вследствие чего быть включённым в ν -оглавление). Как видно из рукописной традиции некоторых произведений (напр., «О граде Божиим» блж. Августина), изначальный набор *примечаний на полях* может постепенно стать *титулами* произведения. В таком случае, вероятное сходство вида *титулов* и *примечаний на полях* кодекса **U** делает возможным предположение о том, что автор ν -оглавления перечисляет совместно *титулы* и *примечания на полях*, передаваемые из ω .

Подводя итог, отметим, что ν -оглавление было известно переписчику гипархетипа σ . Наличие данного оглавления в гипархетипе σ подтверждает, что из архетипа ω передавались именно *титулы* трактата, послужившие материалом для оглавления и утерянные при записи гипархетипа σ .

В защиту теории С. Фернандеса можно выдвинуть предположение о некотором сходстве по виду *титулов* и *примечаний на полях* латинских кодексов, вследствие чего содержание ν -оглавления могло отражать не только *титулы*, но и *примечания на полях* некоей рукописи **U**, в которой оно впервые появилось.

Однако, деления текста σ -рукописей, как представляется автору данной статьи, свидетельствует против этого предположения. Структура текста «О началах» в σ -рукописях поражает своим сходством со структурой текста в рукописях подгруппы μ . Переписчик гипархетипа σ делит текст в каждом случае, когда переписчик гипархетипа μ приводит *титул* (за исключением нескольких дополнительных делений внутри главы PArch 1.5.2).

Можно сделать следующее предположение: переписчик σ не включает те *заглавия*, которые были написаны в использованном им образце чернилами другого цвета (т. е. были *титулами* (рубриками)). Следовательно, рукописная традиция может быть намного более стабильной, чем это представлялось М. Арль и С. Фернандесу. Уточнение состояния *заглавий*

в **U** требует дополнительного анализа латинской рукописной традиции произведения.

Рукописи

1. Avranches, Bibliothèque municipale Edouard Le Héricher. MS 66 (Codex Abrincensis 66, Ab).
2. Madrid, Biblioteca Nacional de España. MS 201 (Codex Matritensis 201 (A15), Matr).
3. Metz, Bibliothèque Municipale. MS 225 (Codex Metensis 225, M).
4. Orléans, Médiathèque d'Orléans. MS 222 (Codex Aurelianensis 222, D).
5. Paris, Bibliothèque nationale de France. MS Latin 12125 (Codex Parisinus Sangermanensis Latinus 12125, G).
6. Paris, Bibliothèque nationale de France. MS Latin 16322 (Codex Parisinus Sorbonicus Latinus 16322, S).
7. Paris, Bibliothèque nationale de France. MS Latin 17348 (Codex Parisinus Navarranus Latinus 17348, N).
8. Troyes, Médiathèque du Grand Troyes. MS 669 (Codex Trecensis 669, T).

Источники

9. Ориген. Творения Оригена, учителя Александрийского, в русском переводе Петрова. О началах. Казань: изд. Казанской Духовной Академии, 1899. 386 с.
10. Origen. On First Principles. Vol. I and II / transl. and ed. by archpr. J. Behr. Oxford: Oxford University Press, 2017. 800 p.
11. Orígenes. Sobre los principios. Introducción, texto crítico, traducción y notas de Samuel Fernández. Madrid: Ciudad Nueva, 2015. 1048 p.
12. Origenes. Werke. Bd. 5: De Principiis / ed. P. Koetschau. Leipzig: Akademie Verlag, 1913. (GCS; Bd. 22). 583 p.

Литература

13. Максимов С. А. Основные недостатки стеммы рукописей, предложенной в современных критических изданиях трактата Оригена «О началах» // Вестник Омской Православной Духовной Семинарии. 2023. № 1 (14). С. 11–31.
14. Михайлов П. Б. Богословские стратегии в трактате Оригена «О началах» // Полемиическая культура и структура научного текста в Сред-

ние века и раннее Новое время. М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2012. С. 17–26.

15. Рубцов Д. А. Трактат Оригена «О началах»: обзор структурных интерпретаций в научных изданиях трактата за прошедшие 100 лет // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2020. № 4 (32). С. 29–47.

16. Серегин А. В. Трактат Оригена «О началах» // Философский журнал. 2015. Т. 8. № 2. С. 44–55.

17. Dorival G. Remarques sur la forme du Peri Archon // Origeniana. Premier colloque international des études origéniennes. Bari, 1975. P. 33–45.

18. Fernandez S. Division and Structure of De Principiis // Origeniana Undecima. Leuven: Peeters Publishers, 2016. P. 323–336.

19. Kannengiesser Ch. Origen, Systematician in De Principiis // Daly, R.J. Origeniana Quinta: Historica, Text and Method, Biblica, Philosophica, Theologica, Origenism and Later Developments. Leuven: Leuven University Press, 1992. P. 395–405.

20. Harl M. Recherches sur le Περὶ Ἀρχῶν d'Origene en vue d'une nouvelle edition: La division en chapitres // Studia Patristica. Vol. III/1. Berlin: Akademie-Verlag, 1961. P. 57–67.

21. Harl M. Structure et coherence du Peri Archon // Origeniana. Premier colloque international des études origéniennes. Bari, 1975. P. 11–32.

22. Simonetti M. Osservazioni sulla struttura del De principiis di Origene // Rivista di Filologia e d'Istruzione Classica 40. 1962. P. 273–393.

S. A. Maximov

THE CHAPTER LIST OF Υ MANUSCRIPTS OF ORIGEN'S ON FIRST PRINCIPLES AS MATERIAL FOR STUDYING THE TRANSMISSION OF THE LATIN TITLES OF THE TREATISE

Abstract: The article analyzes the Latin manuscript tradition of Origen's On First Principles and makes a number of clarifications related to the study of the history of the transmission of the Latin titles of the treatise. The theory of the existence of notes in the margins of the archetype of Latin manuscripts is discussed. The author of the article notes that previous studies of the Latin manuscript tradition did not take into account the chapter list of On First Principles, placed on the

first folios of most γ manuscripts. The article analyzes the content of this chapter list. On the basis of this analysis, a correction of the theory of the transmission of the Latin titles of the treatise, proposed in foreign studies, is proposed.

Key words: Origen, On First Principles, Latin manuscript tradition, structural interpretation, chapter list.

References

Manuscripts

1. Avranches, Bibliothèque municipale Edouard Le Héricher. MS 66 (Codex Abrincensis 66, Ab).
2. Madrid, Biblioteca Nacional de España. MS 201 (Codex Matritensis 201 (A15), Matr).
3. Metz, Bibliothèque Municipale. MS 225 (Codex Metensis 225, M).
4. Orléans, Médiathèque d'Orléans. MS 222 (Codex Aurelianensis 222, D).
5. Paris, Bibliothèque nationale de France. MS Latin 12125 (Codex Parisinus Sangermanensis Latinus 12125, G).
6. Paris, Bibliothèque nationale de France. MS Latin 16322 (Codex Parisinus Sorbonicus Latinus 16322, S).
7. Paris, Bibliothèque nationale de France. MS Latin 17348 (Codex Parisinus Navarranus Latinus 17348, N).
8. Troyes, Médiathèque du Grand Troyes. MS 669 (Codex Trecensis 669, T).

Sources

9. Origen. Tvoreniia Origena, uchitelia Aleksandriiskogo, v russkom perevode Petrova. O nachalakh [Works of Origen, teacher of Alexandria, in Russian translation by Petrov. On First Principles]. Kazan, 1899, 386 p. In Russian.
10. Origen. On First Principles. Vol. I and II / transl. and ed. by archpr. J. Behr. Oxford: Oxford University Press, 2017. 800 p. In English.
11. Orígenes. Sobre los principios. Introducción, texto crítico, traducción y notas de Samuel Fernández. Madrid: Ciudad Nueva, 2015. 1048 p. In Spanish.
12. Origenes. Werke. Bd. 5: De Principiis / ed. P. Koetschau. Leipzig: Akademie Verlag, 1913. (GCS; Bd. 22). 583 p. In German.

Literature

13. Maksimov S. A. Osnovnye nedostatki stemmy rukopisei, predlozhennoi v sovremennykh kriticheskikh izdaniyakh traktata Origena «O nachalakh» [The main shortcomings of the manuscript stemma proposed in modern critical editions of Origen's treatise "On First Principles"]. In *Vestnik Omskoi Pravoslavnoi Dухovnoi Seminarii* [Bulletin of the Omsk Orthodox Theological Seminary]. 2023. No 1 (14). pp. 11–31. In Russian.
14. Mikhailov P. B. Bogoslovskie strategii v traktate Origena «O nachalakh» [Theological strategies in Origen's treatise "On the Beginnings"]. In *Polemicheskaya kultura i struktura nauchnogo teksta v Srednie veka i rannee Novoe vremya* [Polemical culture and structure of scientific text in the Middle Ages and early modern times]. Moscow, 2012, pp. 17–26. In Russian.
15. Rubtsov D. A. Traktat Origena «O nachalakh»: obzor strukturnykh interpretatsii v nauchnykh izdaniyakh traktata za proshedshie 100 let [Origen's treatise "On First Principles": a review of structural interpretations in scientific editions of the treatise over the past 100 years]. In *Vestnik Ekaterinburgskoi dukhovnoi seminarii* [Bulletin of the Ekaterinburg Theological Seminary]. 2020. No 4 (32). pp. 29–47. In Russian.
16. Seregin A. V. Traktat Origena «O nachalakh» [Origen's treatise "On First Principles"]. In *Filosofskii zhurnal* [Philosophical Journal]. 2015. Vol. 8. No 2. pp. 44–55. In Russian.
17. Dorival G. Remarques sur la forme du Peri Archon. In *Origeniana. Premier colloque international des études origéniennes*. Bari. 1975. pp. 33–45. In French.
18. Fernandez S. Division and Structure of De Principiis. In *Origeniana Undecima*. Leuven: Peeters Publishers, 2016. pp. 323–336. In English.
19. Kannengiesser Ch. Origen, Systematician in De Principiis. Daly, R. J. *Origeniana Quinta: Historica, Text and Method, Biblica, Philosophica, Theologica, Origenism and Later Developments*. Leuven: Leuven University Press, 1992. pp. 395–405. In English.
20. Harl M. Recherches sur le Περὶ Ἀρχῶν d'Origene en vue d'une nouvelle edition: La division en chapitres. *Studia Patristica*. Vol. III/1. Berlin: Akademie-Verlag, 1961. pp. 57–67. In French.
21. Harl M. Structure et coherence du Peri Archon. In *Origeniana. Premier colloque international des études origéniennes*. Bari, 1975. pp. 11–32. In English.
22. Simonetti M. Osservazioni sulla struttura del De principiis di Origene. *Rivista di Filologia e d'Istruzione Classica* 40. 1962. pp. 273–393. In Italian.